卡特福德翻译转换理论视角下的体育新闻英汉翻译实践研究

——以 BBC 米兰—科尔蒂纳冬奥会闭幕式报道为例

王雪松，吴瑾瑾

东南大学外国语学院　江苏南京

【摘要】英汉体育新闻在词汇运用、句法结构及语言风格等方面存在一定差异，译者需在准确完整传递原文信息的同时，兼顾汉语新闻的文体特点、表达规范与阅读习惯。本文以卡特福德的翻译转换理论指导翻译实践，并以其转换分类为分析框架，采用质性译例分析方法，选取 BBC 关于 2026 年米兰—科尔蒂纳冬奥会闭幕式报道的十组英汉对照译例，从结构转换、单位转换、词类转换、系统内转换与层级转换五个方面，对其中的语言形式变化进行分类考察，并结合具体语境分析各类转换的实现方式及其在信息传递与文体适应中的作用。分析发现，结构转换通过调整结构成分及其排列顺序理清信息层次；单位转换通过将词和短语扩展为分句，使压缩信息得到适当展开；词类转换通过调整词性及表达方式，使译文更符合汉语新闻的行文习惯；系统内转换体现了英汉对应语法范畴在具体表达中的选择差异；层级转换则通过词汇手段显化原文的语法意义，提高指代与情态表达的清晰度。译例分析表明，卡特福德翻译转换理论能够为体育新闻英汉翻译中如何处理英汉差异并实现语境中的等值表达提供理论依据，对协调信息准确性、表达自然度与新闻文本的可读性具有一定的实践参考价值。

【关键词】卡特福德翻译转换理论；体育新闻翻译；形式对应；文本等值

【收稿日期】2026 年 10 月 12 日　　【出刊日期】2026 年 11 月 18 日　【DOI】10.12208/j.ssr.20260350

An English-to-Chinese sports news translation practice study from the perspective of Catford's theory of translation shifts——A case study of the BBC report on the Milan–Cortina 2026 Winter Olympics closing ceremony

Xuesong Wang, Jinjin Wu

School of Foreign Languages, Southeast University, Nanjing, Jiangsu

【**Abstract**】English and Chinese sports news differ in lexical choice, syntactic structure, and style. Translators should convey source information accurately and completely while taking into account the stylistic conventions, expression norms, and reading expectations associated with Chinese news writing. This paper presents a translation practice guided by Catford's theory of translation shifts and uses his classification as an analytical framework. Through a qualitative analysis of ten pairs of English excerpts and their Chinese translations from a BBC report on the closing ceremony of the Milan–Cortina 2026 Winter Olympics, it examines changes in linguistic form across five types: structure shifts, unit shifts, class shifts, intra-system shifts, and level shifts. Each type is examined in context to explain how it is realized and how it contributes to information transfer and stylistic adaptation. The analysis shows that structure shifts clarify information hierarchies by adjusting structural elements and their order; unit shifts unpack compressed information by expanding words and phrases into clauses; class shifts bring the translation closer to Chinese journalistic conventions through changes in word class and formulation; intra-system shifts reflect differences in the grammatical forms chosen within corresponding English and Chinese systems; and level shifts express grammatical meanings through lexical means, clarifying reference and modality. These findings suggest that Catford's theory provides a theoretical basis for addressing linguistic differences and achieving contextual equivalence in English-to-Chinese sports news translation. The analysis also offers practical insights into balancing information accuracy, naturalness of expression, and readability in news translation.

【 **Keywords** 】 Catford's theory of translation shifts; English–Chinese translation of sports news; Formal correspondence; Textual equivalence

引言

国际体育赛事的报道面向不同语言背景的受众，其跨语言传播需要准确呈现比赛进程、人物表现及相关背景信息。体育翻译因而承担着支持体育交流与信息传播的作用[1]。体育新闻翻译中的语言选择，关系到目标语读者能否清晰地理解报道内容。英汉体育新闻在词汇选择、句式结构与语篇组织方面存在差异，汉译时需要结合汉语的表达习惯处理原文信息[2]。这对体育新闻汉语译文的信息传递与文体适应提出了相应要求，译者应根据具体语境选择恰当的翻译策略与方法，在忠实传递事实的基础上，使译文符合汉语新闻的叙事习惯。

新闻翻译研究已从多个角度考察语言调整与信息传播的关系，议题涵盖译文分析、翻译过程与受众接受等方面[3]。其中，对原文与译文的语言形式进行比较，有助于具体说明翻译中所进行的调整，以及这些调整如何影响信息表达。卡特福德的翻译转换理论为此提供了分析依据。该理论区分语言系统层面的形式对应与具体原译文之间的文本等值，并通过转换类型描述翻译过程中对形式对应的偏离[4]。相关研究已将转换分类用于不同文本的译例分析。Liu 与 Fang[5]以《巴里 •林登》（*Barry Lyndon*）的汉语译文为材料，考察语法意义的表达、修饰语位置、词类及语法级阶等方面的变化，讨论英汉表达差异及相应的处理方式。张小胜[6]则以英若诚英译本《茶馆》为研究对象，通过译例统计与分析讨论结构转换，并将其与戏剧语言的自然度及舞台演出的理解需求联系起来。上述研究为本文开展英汉译例对照分析，考察语言形式转换的具体表现及其在信息传递与文体适应中的作用提供了分析思路与方法借鉴。

在体育文本翻译方面，近年的翻译实践报告从不同角度考察了英语体育新闻的汉译。张润[7]依据功能目的论分析东京奥运会报道的汉译，指出标题改写可突出报道主题，导语译法需视其类型而定，正文重组则有助于凸显重点。王文琪[8]从受众中心视角考察虎扑网足球新闻，认为加注或改写有助于读者理解不熟悉的表达。晁羽欣[9]运用诺德文本分析模式考察《卫报》英超报道，提出可用汉语“是”字结构再现英语分裂句的强调作用。陈婉筠[10]则将变译理论用于 ESPN 体育新闻编译，认为译者可补充专业表达所隐含的背景信息，并适当删减与报道主题关系较弱的细节。这些实践报告均以具体译例为依据，将译法的选择与报道目的及读者的理解需求联系起来。袁彬[1]结合文本类型与功能讨论语言学翻译理论的指导作用，提出应在明确文本功能的基础上选择翻译策略，并处理词句与话语结构。该研究同时指出，卡特福德的理论主要关注语言结构差异和翻译等值，实际翻译还应发挥译者的能动性，同时结合文本功能与语境开展。该研究为本文所涉及的体育新闻翻译提供了启示：应用翻译转换理论有助于识别英汉表达差异，为语言调整提供理论指引，同时还需结合报道内容与汉语新闻文体的要求选择译法。

上述研究从不同视角揭示了翻译转换理论在具体翻译实践中的应用价值。然而，现有研究对该理论在体育新闻汉译中的具体应用及其表达效果的探讨仍相对有限。本文以卡特福德翻译转换理论的转换分类为分析框架，结合笔者的体育新闻汉译实践，考察英汉语言形式转换类型、实现方式及其在信息传递与文体适应中的作用。翻译实践的源文本为 BBC 体育于 2026 年 2 月 22 日发表的米兰—科尔蒂纳冬奥会闭幕式报道，译文由笔者在该理论指导下完成。原文将闭幕式仪式的叙述与赛会回顾相结合，在流程推进中穿插人物成绩与背景信息。其信息密度较高，句法结构紧凑。翻译过程中，如何理清信息层次与修饰关系，避免直接照搬原句结构造成信息堆叠，是需要解决的重点问题。本文采用质性译例分析法，选取原文和译文间对应关系明确、能够体现转换作用的译例，按分析所侧重的转换类型归类，再从结构转换、单位转换、词类转换、系统内转换与层级转换五个方面，结合具体新闻语境，分析语言形式调整的具体方式及其表达效果。

本文将首先阐释卡特福德翻译转换理论的核心概念，继而介绍源文本的文体特征与翻译难点，并结合汉语体育新闻的语言特点确立译文的评价依据。在此基础上，通过英汉译例的对照与阐释，探讨不同转换方式在信息组织、意义传递与文体适应中的作用。本文旨在揭示翻译转换理论在体育新闻汉译实践中的适用性及其对语言表达调整的指导价值，以期为同类新闻文本的英汉翻译提供实践参考。

1 翻译转换理论的核心概念

卡特福德（J. C. Catford）是英国语言学家，曾在爱丁堡大学从事应用语言学教学与研究[11]。他借鉴弗

斯（J. R. Firth）与韩礼德（M. A. K. Halliday）的语言学思想，在 1965 年出版的《翻译的语言学理论》（*A Linguistic Theory of Translation*）中探讨了翻译等值与语言形式的变化，并提出翻译转换的分类框架[4,12]。卡特福德[4]将“翻译”界定为以译入语中的等值文本材料替换源语文本材料。其中，形式对应、文本等值与翻译转换是其理论的核心概念，理解三者的含义是运用该理论指导翻译的基础。本部分对这三个概念进行具体阐述，解释翻译转换为何在英汉新闻翻译中不可避免，并说明转换的基本分类，为后文以统一逻辑考察分析译例转换类型作出理论铺垫。

1.1 形式对应

形式对应（formal correspondence）是指某个语言范畴，如单位、类别、结构或结构成分，在译入语系统中所处的位置，与源语中相应范畴所处的位置大致相同，这一概念用于比较两种语言系统中的范畴关系[4]。Munday 等[12]据此指出，形式对应是一个建立在语言系统基础上的一般性概念，为分析具体译文中出现的形式变化提供参照。

理解形式对应，需要从范畴在各自语言系统中的作用出发。卡特福德以英语和法语为例指出，两种语言均可区分句子、分句、词组、词和语素五个级阶。较低级阶的单位可以组成或参与较高级阶的单位，因此，两种语言的单位体系在组织方式上是大致对应的。在此基础上，还可以进一步比较两种语言中相应级阶的结构及其组成部分[4]。这表明，形式对应不仅要看语言单位是否处于相同级阶，还要考察它们之间的组织关系以及各成分所承担的语法功能。

卡特福德[4]认为，每种语言的语法范畴都由语言内部各成分之间的关系决定，因此，不同语言之间的形式对应通常只能是大致相近，而不是完全一致。形式对应是识别转换的出发点，本文基于形式对应这一概念，结合原译文中具体成分的功能与组织方式，来阐明译文在语言形式上的具体变化。

1.2 文本等值

Munday 等[12]指出，形式对应关注两种语言系统中的范畴关系，而文本等值则联系特定的原文与译文，考察二者在实际翻译中的对应关系。卡特福德[4]将文本等值（textual equivalence）界定为在某一具体翻译场合中，译文或其中某一部分被观察到与原文或相应部分构成等值关系。

文本等值可以通过双语使用者或译者的判断加以识别，此外，卡特福德还提出了替换检验的识别方法，即改变原文中的某一部分，观察译文中相应发生变化的部分，据此确定二者在该文本中的语义对应关系。例如，在他给出的英俄译例中，英语定冠词与不定冠词的替换，会引起俄语译文词序的变化。原文中的冠词与译文中的词序由此在这一具体翻译情景中承担了相互对应的表达作用[4]。等值关系的判断还需结合语境。卡特福德指出，原文与译文能够在给定情境中相互替代，是翻译等值成立的重要条件。等值项的选择也受到情景语境与上下文的制约[4]。范祥涛[13]由此指出应通过观察和比较实际文本来判断翻译效果。

实现文本等值是笔者在本次翻译实践中的基本目标。在译例分析中，本文同样以文本等值为基本评价标准，结合汉语体育新闻的特点，具体讨论译文的表达效果。

1.3 翻译转换

卡特福德[4]将翻译转换（translation shifts）界定为从源语到译入语的翻译过程中对形式对应的偏离。对于部分语句，译文能够在保持形式对应的同时实现文本等值，而当具体译文的对应项在结构或类别等方面偏离形式对应时，便会出现相应的转换[12]。

卡特福德将转换分为层级转换与范畴转换两大类。层级转换涉及语法与词汇两个语言层次之间的变化；范畴转换则包括结构转换、词类转换、单位转换与系统内转换四个子类，分别涉及结构组织、语法类别、单位级阶及同一系统中不同选项的变化[4,12]。这些分类并不是完全隔离的，一个句子中可以同时发生多种转换。后文将对这五类转换进行具体阐释，并结合具体译例说明进行转换的原因及产生的表达效果。

2 体育新闻源文本特征与译文评价标准

体育新闻兼具新闻报道的基本属性与体育领域的专业特征，其信息组织、句法结构和语体表达具有一定的文体特点。本部分结合体育新闻的一般语言特征及 BBC 米兰—科尔蒂纳冬奥会闭幕式报道的具体语境，分析源文本在信息组织、句法结构及语体表达方面的翻译难点。在此基础上，从信息准确、叙述清晰与语体贴合三个方面确立译文评价标准，为后文考察不同类型的翻译转换的实现方式及其表达效果提供依据。

2.1 源文本概况及翻译难点

本次翻译的源文本是 BBC 体育记者艾玛·史密斯（Emma Smith）于 2026 年 2 月 22 日发表的米兰—科尔蒂纳冬奥会闭幕式报道[14]。报道以在维罗纳举行的闭幕式为线索，介绍仪式进程与会旗交接，同时回顾运动员成绩和本届赛事中的重要事件，兼具现场报道与

赛会综述的特点。

原文的信息密度较高，常通过关系从句和分词结构补充人物身份或事件背景，并以介词短语压缩动作信息；原文还在仪式叙述与成绩回顾之间切换。在翻译时，需要理清各部分之间的修饰关系，确定主要陈述与补充信息，同时根据上下文明确叙述对象。其次，原文的表达方式随报道内容有所变化。记者对赛况与仪式进行事实陈述，而引用的人物致辞则带有鲜明的情感色彩。译文也因此需要在不同的语气间切换。最后，英汉体育新闻在语言表达上存在差异，译文的词语选择与句式组织需要符合汉语新闻的文体要求。为明确本次翻译所依据的目标语表达规范，有必要进一步阐释汉语体育新闻的语言特点。

2.2 汉语体育新闻的语言特点

汉语体育新闻既遵循新闻语言的共同要求，也呈现出与体育报道内容相适应的表达特点。体育新闻的主要目的是呈现体育活动和传递赛事信息，其语言表达通常注重信息准确、叙述紧凑与报道时效。高钢[15]将准确、通俗、具体、简洁与生动列为新闻语言的基本要求，并在遣词造句上提出应合理分割长句，注意段落之间的内在联系。湛玉书[16]强调新闻语体应服务于事实报道，表达应贴近受众、通俗简明。与之类似，艾丰[17]认为，新闻语言以白描为主要特征，注重通过质朴的文字直接呈现事物特点。宋嘉扬[18]进一步指出，新闻语言要求概念明确、判断恰当，措辞还应注意感情色彩及表达分寸。

在具体表达上，体育新闻具有较强的表现力。肖奚强[19]指出，汉语体育新闻常通过借用军事术语、变换指称及使用口语化熟语等方式，使语言生动活泼。例如，“夺金”“摘金”等表达能够简洁地交代比赛结果，也体现了体育报道的用语习惯。黎莎[20]则将休闲娱乐性与情感性列为体育新闻的基本特征。因此，译文在传递赛事信息的同时，也应保留原文对人物表现与现场气氛的描述，使读者能够感知体育活动中的情绪与场景。

上述共性要求与表达特点共同形成了汉语体育新闻清楚简练、具体鲜活的语言面貌，其情感表现也应随报道内容有所变化。本文据此从信息准确、叙述清晰与语体贴合三个方面，制定了本次翻译实践分析所采用的评价标准。

2.3 译文评价依据

英汉两种语言在句法结构、表达习惯和信息组合方式上的差异，使译者需要根据具体语境对原文进行适当调整，以确保信息传递的准确性、清晰性与译文的自然性。结合汉语体育新闻的语言特点，本文将译文评价标准概括为三点。首先是信息准确，确保闭幕式地点、仪式环节、项目名称及参与者等关键事实与语义关系得以完整传递，避免信息遗漏、误读或不当增补。其次是叙述清晰，译文的信息层次和逻辑关系应清晰连贯，必要时采用分句、断句或顺序重排，明确动作关系与叙述对象，符合汉语的句法组织与阅读习惯。最后是语体贴合，译文尽量采用汉语体育新闻中自然、常见的表达，在忠实传递原文信息的基础上，兼顾体育新闻的客观性、简洁性与生动表现力。下文将依据这三项标准，考察各类转换在本次翻译中的具体作用。

3 译例分析

与侧重比赛过程及竞技结果的常规赛事报道相比，冬奥会闭幕式报道还兼具仪式性活动报道的特点。对这类文本的翻译，既需准确传递事实信息，也需关注文化语境及报道语气的呈现。本部分以卡特福德的翻译转换理论分类为指导，分节考察结构转换、单位转换、词类转换、系统内转换与层级转换的具体运用及其表达效果。针对每种转换模式，首先阐释该类转换的含义，然后选取两个译例具体展开分析，最后指出转换的作用与效果。

3.1 结构转换

结构转换（structure shifts）指译文相对于原文，在某一语法级阶上的结构成分或其排列顺序发生变化，可见于分句、短语等不同单位[4]。例如，将英语名词短语的后置修饰语转为汉语的前置修饰语，便体现了短语内部的结构转换。在分句层面，译者也可以将原文的从属成分转为译文的主要陈述，或调整背景信息与主要事件的排列顺序。本节结合让步成分的前移及人物身份与获奖信息的重新组织具体展示结构转换及其效果。

例 1：

ST: It took place at Verona Olympic Arena, despite none of the sporting events happening in the city, which is 75 miles from Milan.

TT：维罗纳市距离米兰 75 英里。尽管该市未承办任何赛事，闭幕式仍选址于维罗纳奥林匹克竞技场举行。

原文以主句 + despite… + 定语从句把让步与补充信息压入同一长句，这一结构在英语中较自然，但若在汉语中完全保留句内嵌套，信息会显得拥挤，读者需要在同一句内同时处理地点、让步背景与距离说明。译

文将其改写为两句，先交代距离信息，再用“尽管……仍……”连接未承办赛事这一让步背景与闭幕式举办地点。此处的结构转换体现在让步成分由后置转为前置，符合汉语语法习惯。其效果是使背景信息与主信息的关系更清晰，便于读者把握信息层次，同时保证原信息的准确、完整传达。

例 2：

ST: The female GB flagbearer was Charlotte Bankes, who won gold in the team snowboard cross with Huw Nightingale; it was the first Olympic event on snow won by British athletes.

TT：英国队女子旗手夏洛特·班克斯（Charlotte Bankes）与休·奈廷格尔（Huw Nightingale）搭档，在团体单板滑雪障碍追逐项目中夺金；这也是英国运动员首次在雪上项目中夺得奥运金牌。

原文在一句中同时交代人物身份、获金项目、结果意义，并通过关系从句与分号连接。译文通过结构转换，将其改为更直观的汉语陈述：将原文通过系表结构交代的身份信息转换为人名的修饰成分，并将原文使用关系从句交代的获奖信息转换为主要陈述，同时保留了汉语将事实与意义分开呈现的表达习惯。这一转换增强了读者信息获取的顺序感，实现了文本等值。

3.2 单位转换

单位转换（unit shifts）指原文某一级阶的单位，在译文中由另一语法级阶的单位来对应[4]。例如，英语的词或短语可以在汉语中展开为分句，分句也可以压缩为短语。英语新闻文本常通过词汇和句法手段实现凝练信息的效果，翻译时可借助单位转换把短语化的信息在汉语里适当展开，使动作关系更明确。本节结合人物神态描写与成绩信息的译例，说明单位变化如何使原文补充说明的信息得到更为清楚的表达。

例 1：

ST: The presidents of the two French regions to host the Games, Renaud Muselier and Fabrice Pannekoucke, enthusiastically accepted the flag from Coventry.

TT：将承办下届冬奥会的两个法国大区主席，雷诺·米瑟利耶（Renaud Muselier）和法布里斯·潘内库克（Fabrice Pannekoucke）从国际奥委会主席考文垂手中接过会旗，神情激动。

原文以副词“enthusiastically”修饰“accepted”，说明两位大区主席接过会旗时的态度。译文以“神情激动”承载这一意义，并将其作为独立的主谓结构放在全句末尾。由此，“enthusiastically”一词实现了从词到分句的语法级阶单位转换。其效果是译文既完整传达了交接仪式中的积极情绪，又使表达更加生动、具体，具有动感，从而加深了读者对译文的印象。

例 2：

ST: Team GB won five medals, including three golds, to finish 15th in the table.

TT：英国队共获得 5 枚奖牌，其中 3 枚为金牌，最终在奖牌榜上位列第 15 名。

原文中的“including three golds”为补充说明奖牌构成的介词短语，译文将其展开为具有明确主谓结构的分句，体现了由短语到分句的单位转换。同时，译文调整了句末不定式分句“to finish 15th in the table”的表达关系，将其译为省略主语“英国队”的分句，进一步明确了该不定式分句说明的结果。译句最终将奖牌数量、奖牌构成与排名依次呈现，符合汉语的表达顺序，便于读者掌握关键信息。

3.3 词类转换

词类转换（class shifts）指原文某一成分的译文对应项属于不同的语法类别，例如名词译为动词、形容词译为名词等[4,12]。在英汉翻译中，这类转换用于获得更自然的汉语搭配与句子节奏。同一意义可以选用更合适的汉语词类进行表达，从而减少生硬感。本节将结合仪式流程与文艺表演的译例，考察词类的调整如何准确传递原意，并使表达符合汉语新闻的习惯表述。

例 1：

ST: After beginning with a tribute to classic Italian opera, flagbearers representing the 92 competing nations entered the stadium through large props from Aida and accompanied by a tribute to Italian film music.

TT：闭幕式以向意大利经典歌剧致敬开场。代表 92 个参赛国家和地区的旗手穿过歌剧《阿依达》（Aida）的大型道具布景步入场内，伴奏音乐则向意大利电影配乐致敬。

原文此处用名词“tribute”组织信息与连接句子，属于典型的英文行文风格。译文将这一名词转换为动词化表述“向……致敬”，表达了同一意义；此外，译文还将介词“through”用动词“穿过”表达出来。这两处均体现了词类转换。译句将原文用名词、介词化手段概括的仪式动作用汉语语境下更自然的动词结构表述，符合汉语新闻常用动词链条呈现流程的习惯，使语体更加自然。

例 2：

ST: The ceremony finished with performances from

popular Italian musicians Major Lazer and singer-songwriter Achille Lauro.

TT：闭幕式最后，电子音乐组合“超级镭射光”（Major Lazer）与创作歌手阿基莱·劳罗（Achille Lauro）登台表演，为仪式画上句号。

在描述闭幕式收尾方式时，原文使用了名词“performances”带出表演嘉宾，而译文将这一名词转化为动词“表演”，并将“from…”介词短语中的表演者置于译文的主语位置，更加符合汉语的叙述推进。同时，“为仪式画上句号”属于汉语新闻常见的收束表达，用来对应并强化“finished with”的终结意义。通过使用词类转换，译文读起来更加完整、更加顺畅。

3.4 系统内转换

系统内转换（intra-system shifts）指源语与译语具有形式上大致对应的语法系统，而翻译时选用了该系统中不相对应的项[4]。例如，英法两种语言均具有单复数区分，而英语复数形式 trousers 可译为法语单数形式 le pantalon，由此体现单复数系统内选项的变化。Palumbo[21]将主动与被动也列为系统内转换的范畴。本节考察原文与译文例句在主被动间的转换，分析语态调整对叙述顺序及信息衔接的作用。

例 1：

ST: Brazil’s Lucas Pinheiro Braathen took the men’s giant slalom title to register a first Winter Olympic gold won by a South American nation.

TT：巴西选手卢卡斯·皮涅罗·布罗滕（Lucas Pinheiro Braathen）夺得男子大回转冠军，南美国家由此赢得了首枚冬奥会金牌。

原文先以主句交代布罗滕夺冠的事实，再通过“to register”引出这一成绩的历史意义。在具体阐述意义时，原文使用了过去分词的被动结构。译文若沿用这一被动结构，便不符合汉语表达习惯。因此，译文将其展开为主动分句，同时保留了原文的施受关系。这一被动到主动的系统内转换满足了汉语语体对主动语态的偏好，令信息推进更为顺畅、连贯。

例 2：

ST: Men’s curling gold medallists Canada had their campaign dogged by allegations of cheating.

TT：作弊指控在本届冬奥会期间一直困扰着男子冰壶冠军加拿大队。

原文以“Canada”作主语，用“had their campaign dogged by allegations of cheating”这一带有被动结构的短语说明加拿大队本届赛会征程受到作弊指控困扰。译文则将“作弊指控”置于主语位置，以主动形式“困扰着”连接起动作行为的双方，同样体现了主动与被动语态间的系统内转换。原文通过采用被动结构，突出了“作弊指控”这一重点信息；而译句选择将其直接置于主语位置，起到了同样的效果，实现了文本等值。

3.5 层级转换

层级转换（level shifts）指源语中通过语法形式表达的意义，在译语中改由词汇手段表达（或反之）[4,12]。例如，一种语言通过语法形式表达的指代对象、动作状态或情态意义，在另一种语言中可由相应词汇表达。英语新闻常用情态动词表达规范性预期，用代词指代上下文提及的事物，而汉语则采用相应具体的词汇表达，因此在翻译过程中常需进行层级转换，以确保描述的清晰度。本节结合闭幕式指代与运动员入场要求两个译例，讨论这种调整如何明确叙述对象，确保信息的完整性。

例 1：

ST: It ended a Games which saw 116 medal events, and historic sporting success for several of the competing nations – including Great Britain.

TT：闭幕式为本届冬奥会画上句号。本届冬奥会共设 116 个小项，英国等多个参赛国家取得了历史性佳绩。

此处作主语的代词“it”的所指是前文已提及的“闭幕式”，而译文通过词汇手段直接明确主语所指。卡特福德[4]认为，代词、指示词等属于语法层次，并讨论了语法指示项转换为词汇表达的情况。因此，从代词“it”到“闭幕式”体现了由语法到词汇的层级转换。此句的上文呈现了奥委会主席考文垂的闭幕式致辞，译文通过明确主语，将报道焦点重新拉回闭幕式，同时与下文报道的赛会成绩相衔接。其效果是进一步强调报道主题，使信息得以更加清晰准确地传递。

例 2：

ST: While athletes are supposed to come in all mixed together, here they were still largely in national groups.

TT：按惯例，运动员应混合入场，但在本次闭幕式上，运动员仍大体按各自国家和地区分组入场。

原文用情态结构“are supposed to”表达规范、预期，而译文则采用词汇标记“按惯例”引出这一规范。此处同样采用了层级转换。英语的“are supposed to”把“应当如此”的规范性预期编码在情态结构中；汉语更常见的做法是用“按惯例、按规定”等词汇直接提示某常规规则，再用“应”表达义务性。这一层级转换的

优势在于，汉语读者能立即区分惯例要求与现场实际，并自然接受后续转折。

上述译例分析表明，借助卡特福德的转换分类，可以在形式对应无法实现的情况下，有依据地调整原文的词汇、短语及句子等成分，实现原文与译文的等值关系。其中，结构转换解决句内嵌套造成的信息拥挤，使新闻逻辑更清楚；单位转换将词和短语展开为分句，使压缩信息得到更清晰的表达；词类转换让表达更贴近汉语新闻搭配，减少生硬感；系统内转换通过调整语态等实现信息的自然推进；层级转换则将语法中传递的信息通过词汇进行显化，确保信息的准确完整。

4 结论

本文以卡特福德的翻译转换理论为指导，结合 BBC 米兰—科尔蒂纳冬奥会闭幕式报道及其汉语译文，考察了上述五种转换方式在具体翻译实践中的运用及其表达效果。通过与原文进行对比，选取的体育新闻译例具体体现了五种类型的转换，并揭示了它们在本次新闻翻译中的具体作用。第一，结构转换最集中地服务于文本的可读性。英语常把多层信息嵌入同一句中，而汉语更适合分层展开，因此译文通过断句、顺序重排与显性连接词来呈现逻辑关系，使读者更容易抓住主信息并按流程理解事件推进。第二，单位转换解决了英语短语压缩与汉语动词推进的差异。英文的副词与介词短语在汉语中可转换为带有谓语的分句，从而使压缩信息得到更为充分的表达。第三，词类转换与语体选择共同减少“翻译腔”。源语的名词化表达在汉语中往往需要转为动词性叙述或更自然的固定搭配，以保持新闻语体的简洁、明确与节奏感。第四，系统内转换解决英汉对主被动句式偏好的差异。通过将英语中常见的被动句转换为汉语主动句，译文得以使信息按顺序推进。第五，层级转换明确了隐含信息。英语通过语法传递的指代、情态等信息在汉语中得以使用词汇表述，从而确保了信息的完整性。

本次翻译实践表明，卡特福德翻译转换理论为识别英汉表达差异、分析语言形式变化及选择适宜的翻译策略和调整方式提供理论依据。不同类型的转换并非孤立运用，而是依据具体语境与目标语表达规范相互配合，在准确传递体育新闻事实的基础上，实现信息组织与文体表达的协调，同时兼顾汉语新闻的文体要求，最终形成信息准确、表达清晰、语言流畅的译文。本研究的局限性在于，所选译例源于同一篇闭幕式报道，译文由笔者完成。后续研究可扩大报道类型，选取专业体育新闻译者完成且经权威媒体正式发布的译文作为对照，进一步考察并验证各类转换在其他体育报道中的运用及效果。翻译转换不仅涉及语言形式的调整，更关乎原文信息在目标语中的有效传递。卡特福德翻译转换理论对提升体育新闻汉译的准确性、清晰度与可读性具有一定的实践指导价值。

参考文献

[1] 袁彬. 语言学翻译理论视角下的体育英语翻译研究[J]. 成都体育学院学报, 2019, 45(1): 73-79.

[2] 毛娇丹, 冯立波. 从平行文本理论看英语体育新闻的汉译[J]. 戏剧之家, 2020(9): 189-191.

[3] Valdeón R A. Fifteen years of journalistic translation research and more[J]. Perspectives, 2015, 23(4): 634-662.

[4] Catford J C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics[M]. London: Oxford University Press, 1965.

[5] Liu F X, Fang Q Q. The Application of Catford's Translation Shifts on the Chinese Translation of Barry Lyndon[C]//Lindsay J, Sun L, Pan Q Y, et al., eds. Proceedings of International Symposium on Globalization: Challenges for Translators and Interpreters. Marietta, GA: The American Scholars Press, 2014: 140-148.

[6] 张小胜. 话剧英译中的“结构转换”——以英若诚英译本《茶馆》为例[J]. 四川戏剧, 2015(4): 87-89, 111.

[7] 张润. 功能目的论视角下体育新闻汉译研究——以 2020 年东京奥运会体育新闻为例[D]. 天津: 天津大学, 2022.

[8] 王文琪. 受众中心视角下体育新闻英汉翻译实践报告——以虎扑网为例[D]. 济南: 山东师范大学, 2023.

[9] 晁羽欣. 诺德文本分析模式下的体育新闻翻译——《卫报》22/23 赛季英超联赛新闻翻译实践报告[D]. 北京: 北京交通大学, 2024.

[10] 陈婉筠. 变译理论指导下体育新闻翻译实践报告——以 ESPN 体育新闻为例[D]. 广州: 广东外语外贸大学, 2024.

[11] González Fernández A. Fuentes estructuralistas en la teoría traductológica de John C. Catford (1965)[J]. Onomázein, 2023(61): 94-123.

[12] Munday J, Ramos Pinto S, Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications[M]. 5th ed. Abingdon: Routledge, 2022.

[13] 范祥涛. 从卡特福德到翻译规律的探讨——兼论语料库翻译研究的意义[J]. 外语研究, 2006(2): 50-53.

[14] Smith E. Milan-Cortina 2026 closes with ceremony in

Verona[EB/OL]. BBC Sport, 2026-02-22[2026-10-29]. https://www.bbc.com/sport/articles/cgl5z5xg303o.

[15] 高钢. 新闻报道中的遣词造句与段落构建[J]. 新闻与写作, 2019(2): 107-108.

[16] 湛玉书. 略论新闻语言的语体特征[J]. 新闻界, 2005(4): 101, 100.

[17] 艾丰. 新闻语言的总体特色——新闻语言是一种以白描为主要特征的语言[J]. 新闻与写作, 2011(1): 68-69.

[18] 宋嘉扬. 论新闻语言的准确性与模糊性[J]. 新闻界, 2006(5): 131.

[19] 肖奚强. 略论体育新闻的语言特色[J]. 世界汉语教学, 1998(1): 53-56.

[20] 黎莎. 对体育新闻基本特征的探讨[J]. 成都体育学院学报, 2003, 29(4): 25-28.

[21] Palumbo G. Key Terms in Translation Studies[M]. London: Continuum, 2009.

版权声明：©2026 作者与开放获取期刊研究中心（OAJRC）所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

OPEN ACCESS